

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea/ Departamentul	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Colectivul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Germana în context european - Studii interculturale și multidisciplinare/ conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404; secretar (studii superioare); asistent manager (studii superioare); consultant lingvistic

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Arta și tehnica traducerii literare						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.3. Titularul activităților de seminar	Prof. Dr. Roxana Nubert						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după bibliografie și notițe					<b>40</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					<b>20</b>
Pregătire laboratoare, teme					<b>21</b>
Examinări					<b>2</b>
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>83</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>125</b>				
3.9. Număr de credite	<b>5</b>				

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Absolvirea unui curs introductiv în teoria traducerii.
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B2

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	sală cu videoproiector
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	sală cu videoproiector

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	CT1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere.

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	1. Studenții își vor însuși aspectele principale legate de particularitățile, dificultățile și abordările traductologice și traductive specifice textului literar și transferului estetic și cultural.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. Studenții vor recunoaște și vor reflecta critic asupra elementelor comunicării interculturale și asupra rolului propriu în acest proces.</li> <li>• O.c. Conștientizarea preeminentei hermeneuticii în traducerea literară.</li> <li>• O.c. Conștientizarea caracterului singular al sarcinii traductive legată de textele literare.</li> <li>• O.c. Studenții vor învăța să abordeze critic ideile și orientările teoretice din domeniul traductologiei referitoare la traducerea textului literar.</li> <li>• O.ap. Dezvoltarea capacității studenților de a lua decizii de traducere bine fundamentate, creative și adecvate în același timp.</li> <li>• O.ap. Studenții vor reuși să aplice adecvat și creativ tehnici de traducere din limba germană în limba română în domeniul textelor literare.</li> <li>• O.at. Studenții vor dobândi capacitatea de a înțelege mai profund și de a organiza mai sensibil comunicarea în contexte interculturale.</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.ap. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșelile de traducere pe care le fac anumiți traducători.</li> <li>O.at. Studenții vor deprinde și interioriza elemente de etică profesională specifice traducătorilor literari.</li> </ul>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**8. Conținuturi\***

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Scurt istoric al reflecției asupra traducerii literare (din Antichitate și până în prezent).	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
2. Hermeneutică și traducerea literară: Schleiermacher, Heidegger, Gadamer, Steiner, Stolze.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
3. Traducerea literară și filosofia limbajului: Walter Benjamin.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
4. Traducerea literară și problema creativității: C.S.Peirce, P.Kuřmaul.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
5. Etnocentrism vs. ospitalitate în traducerea textului literar: Paul Ricoeur, A. Berman	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
6. 3 parametri esențiali: poziția traducătorului, proiectul traducătorului, orizontul traducerii literare.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
7. Traducerea literară și traducerea textului filozofic: tangențe.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
<ol style="list-style-type: none"> <li>Kuřmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i>, Tübingen, Stauffenburg</li> <li>Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönl / Paul Kuřmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999): <i>Handbuch Translation</i>, Stauffenburg Verlag.</li> <li>Kuřmaul, Paul (2007): <i>Verstehen und Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Narr Studienbücher</li> <li>Albrecht, Jörn: <i>Literarische Übersetzung: Geschichte- Theorie- Kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.</li> <li>Benjamin, Walter: „Die Aufgabe des Übersetzers“ in <i>Das Problem des Übersetzens</i>, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963</li> <li>Berman, Antoine, <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i>, Seuil, Paris, 1999.</li> <li>Berman, Antoine, <i>Pour une critique des traductions: John Donne, Gallimard</i>, Paris, 1995.</li> <li>Eco, Umberto (2008), <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i>, Polirom.</li> <li>Gadamer, Hans-Georg (2001), <i>Adevăr și metodă</i>, București, Teora.</li> <li>Heidegger, Martin: <i>Ființă și timp</i>, traducere din germană de Gabriel Liiceanu și Cătălin Cioabă, Humanitas, București, 2003.</li> </ol>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

11. Jeanrenaud Magda, *Universalile Traducerii*, Editura Polirom, Iasi, 2006.
12. Kußmaul, Paul (2000), *Kreatives Übersetzen*, Tübingen, Stauffenburg.
13. Schleiermacher, Friedrich: „Methoden des Übersetzens“ in *Das Problem des Übersetzens*, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963.
14. Steiner, George: *După Babel*, București, Editura Univers, 1983
15. Stolze, Radegundis (1992), *Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*, Tübingen: Gunter Narr.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Statutul actual al traducătorului literar în România: <i>Cine sunt traducătorii?</i> (Magda Jeanrenaud)	Studiul de caz, exerciții de traducere, dezbaterea	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.  suport de curs: 1. Eco, Umberto (2008), <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i> , Polirom.
2. Semnificație, interpretare, negociere. Studiu de caz: <i>Numele trandafirului</i> în germană și română	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
3. Pierderi și compensații. Studiu de caz: Eminescu și Lenau; Paul Celan în limba română.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
4. Referința și sensul de profunzime. Studiu de caz: Doris Knecht, Tex Rubinowitz, Umberto Eco, Florian Ilies.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
5. Redarea aluziei intertextuale. Studiu de caz: Eminescu și Lenau; <i>Numele trandafirului</i> în germană și română.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
6. Poziția traducătorului, proiectul traducătorului, orizontul traducerii. Studiu de caz: <i>Faust</i> în limba română.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
7. Tradiția și statutul cronicii traducerilor literare în România ultimelor două decenii. Studiu de caz: <i>Idei în dialog, România literară</i> .	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.

Bibliografie:

16. Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*, Tübingen, Stauffenburg
17. Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönl / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999): *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag.
18. Kußmaul, Paul (2007): *Verstehen und Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr Studienbücher

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

19. Albrecht, Jörn: *Literarische Übersetzung: Geschichte- Theorie- Kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
20. Benjamin, Walter: „Die Aufgabe des Übersetzers“ in *Das Problem des Übersetzens*, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963
21. Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999.
22. Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Paris, 1995.
23. Eco, Umberto (2008), *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Polirom.
24. Gadamer, Hans-Georg (2001), *Adevăr și metodă*, București, Teora.
25. Heidegger, Martin: *Ființă și timp*, traducere din germană de Gabriel Liiceanu și Cătălin Cioabă, Humanitas, București, 2003.
26. Jeanrenaud Magda, *Universalile Traducerii*, Editura Polirom, Iasi, 2006.
27. Kußmaul, Paul (2000), *Kreatives Übersetzen*, Tübingen, Stauffenburg.
28. Schleiermacher, Friedrich: „Methoden des Übersetzens“ in *Das Problem des Übersetzens*, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963.
29. Steiner, George: *După Babel*, București, Editura Univers, 1983.
30. Stolze, Radegundis (1992), *Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*, Tübingen: Gunter Narr.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Cursul și seminarul vor confrunta studenții cu simulări și scenarii realiste, permițându-le să se familiarizeze cu provocările unice ale traducerii textului literar și cu exigențele formulate de editurile și organizațiile culturale implicate în circulația textelor literare.

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	Prezența	Monitorizare	<b>1 punct</b>
	Studiul bibliografiei	Examinare finală	<b>1 punct</b>
	Formularea de întrebări și observații relevante	În cadrul cursului	<b>1 punct</b>
	Evaluare finală	La sfârșitul cursului fiecare student(ă) va prezenta o cronică dedicată traducerii unui text literar de limbă germană publicat la o editură din România. Cronică va reflecta achizițiile teoretice și metodice deprinse de-a lungul semestrului. Acest lucru sensibilizează studenții cu privire la statutul traducătorului ca agent cultural și producător de text	<b>4 puncte</b>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		estetic.	
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	Prezența	Monitorizare	<b>1 punct</b>
	Formularea de întrebări și observații relevante	În cadrul seminarului	<b>1 punct</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b> Prezentarea cronicii dedicate unei traduceri literare la final de semestru.			
- Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

2.02.2018

*Roxana Dubot*

*Roxana Dubot*

Semnătura directorului de departament

*CH*